



Gemeng  
**Konsdref**

# Gemengebuuet

04/2015



**Gemengebuet 01/2016:**

Annahmeschluss:  
**15. Februar 2016**

Publikatioun:  
**Enn Mäerz 2016**

Séance publique du 14.09.2015  
Gemeinderatssitzung vom 14.09.2015

Demande d'engagement d'étudiants  
Antrag auf Einstellung von Studenten

Vente de bois de chauffage  
Brennholzverkauf

Arbres fruitiers et vergers  
Obstbäume und „Bongerten“  
Formulaire de demande  
Antragsformular

Avis au public

Duerffest 20.09.2015

Ausflug vun de Seniore bei RTL 18.09.2015

D'Senioren op der Rees 7. - 10.10.2015

De Paschtouer Carlo Morbach feiert  
30. Priesterjubiläum 27.09.2015

Informationsversammlung iwwert eng  
Photovoltaik-Anlag op dem Centre  
Culturel Kuerzwénkel 28.09.2015

„Vun der weltwäit drëttschéinster Bréck  
an anere gëllene Fraen“ Journées du  
Patrimoine – 6.10.2015

Nei Pompjeesgefeier 8.10.2015

Nationale Commemoratiounsdag  
10.10.2015

**Gemeng Konsdref**

8, route d'Echternach  
L-6212 Consdorf  
B.P. 8  
L-6201 Consdorf

Telefon: 79 00 37 - 1  
Fax: 79 04 31  
e-mail: [commune@consdorf.lu](mailto:commune@consdorf.lu)  
[www.consdorf.lu](http://www.consdorf.lu)

**Editeur :**

Schäfferot vun der Gemeng Konsdref

**Redaktioun :**

Aarbechtsgrupp:  
Jean-Paul Mirkes  
Jemp Origer  
André Poorters  
Malou Poos-Steichen  
Martine Zehren

**Drock :**

Imprimerie de l'Est  
Zone Industrielle  
L-6402 Echternach

Gedréckt op recycléierte Pabeier  
BalanceSilk 135g

**Foto Titelsäiten :**

Cover: Jemp Origer  
Récksäit: Jemp Origer

**Sommaire**

3	Konsdref – Pestizidfräi Gemeng 14.10.2015	23
	Regionalt Klimateamtreffen vun der Regioun Mëllerdall 15.10.2015	26
5		
6	Fortbildung iwwert Heckeschneiden an den Heckekadaster fir den techneschen Déngscht 23.10.2015	27
7		
8		
9	Quiz : Kennt Dir Är Gemeng? Connaissez- vous votre commune?	28
10		
11	Maison relais	30
12		
13	Mir maache Viz - Cyclen 1 bis 4 8. an 9.10.2015	32
14		
17	Schoulbusbegleederausbildung 2015/2016 29.09.2015	33
17	D'Spillschoulskanner waren Äppel oprafen 2.10.2015	34
18		
19	De Pompjee Dan op Besuch am Précocé 15.10.2015	35
	Nei Elterevertrieeder fir d'Mandatsperiod 2015/2017 - 26.10.2015	36
20	Neie Comité vun der Elterevereenegung	36
	Annoncen	37
21	Telefonslëscht	43
22		

**Manifestationskalenner**

Datum	Manifestatioun	Plaz	Organisateur
28.11.15	Concert „Veni Emmanuel“	Parkierch Konsdref	Chorale Berdorf- Consdorf mam Ensemble Vocal du Luxembourg
04.12.15	Tournoi Vétérans	Sportshal	USBC 01
18.12.15	Concert Rudy Giovannini	Parkierch, Konsdref	Fan Club “Roude Léiw” a.s.b.l.
08.01.16	Tournoi Vétérans	Sportshal	USBC 01
09.01.16	Asammele vun de Chrëschtbeemecher		Konsdrefeër Musek a.s.b.l.
17.01.16	Kannerfuesbal	Centre Kuerzwénkel	USBC 01
19.01.16 – 24.01.16	ASKAL Coupe	Sportshal	USBC 01
29.01.16	Tournoi vétérans	Sportshal	USBC 01
30.01.16	Kannerfuesbal	Centre Kuerzwénkel	Pompjeeën Gemeng Konsdref
19.02.16	Tournoi Vétérans	Sportshal	USBC 01
20.02.16	„Fuesball“	Sportshal	USBC 01
26.03.16	Hops-de-Bal	Centre Kuerzwénkel	Konsdrefeër Musek a.s.b.l.

## Séance publique du 14 septembre 2015

### Présents :

POORTERS André, bourgmestre;  
BERMES Marco, échevin  
HOFFMANN Willy, LEUCHTER Gerard, POOS-STEICHEN  
Malou, RIES Bob, VESQUE Nicolas, conseillers  
HOFFARTH Steph, secrétaire communal

### Absent(s) :

a) excusé(s): WEILAND Camille  
b) sans motif: /

Toutes les décisions de l'ordre du jour ont été prises à l'unanimité. Au début de la séance, les membres du conseil communal, décident à l'unanimité d'ajouter le point suivant à l'ordre du jour: 12a) Plan de gestion pour le Luxembourg dans le cadre de la mise en œuvre de la directive-cadre sur l'eau.

### 1 – Organisation scolaire 2015/2016

Le conseil communal arrête le complément à l'organisation scolaire 2015/2016 suivant:

- a) Affectation et réaffectation des personnes suivantes
  - Madame HALSDORF Nadine de Consdorf à un poste au cycle 2;
  - Madame HERBER Isabelle de Christnach à un poste au cycle 4;
  - Monsieur LELONG Philippe d'Imbringen à un poste de surnuméraire aux cycles 2 et 3;
  - Madame HILGER Marie-Thérèse de Wolper à un poste à temps partiel à raison de 14 leçons au cycle 1 précoce;
  - Madame WANTZ Marianne d'Echternach à un poste à temps partiel à raison de 15 leçons aux cycles 3 et 4;
  - Madame WEIS Martine de Berbourg à un poste à temps partiel à raison de 15 leçons au cycle 1 préscolaire
- b) Différents projets et activités scolaires et parascolaires de l'école fondamentale de Consdorf.
- c) Organisation d'un transport scolaire pour les enfants habitant les localités de Braidweiler, Colbette, Marscherwald et Wolper.
- d) Etablissement de règles de conduite dans l'autobus scolaire.
- e) Etablissement d'un plan de surveillance.

### 2 – Approbation d'une convention

Le conseil ratifie la convention, conclue avec la société EICO Sàrl et Cie, relative à la mise à disposition d'infrastructures et de terrains sur le site du Moulin de Consdorf, en vue de l'installation d'aires de jeu à thèmes, dans le cadre du Naturpark Mëllerdall.

### 3 – Approbation d'un compromis de vente

Le conseil communal approuve un compromis de

## Gemeinderatssitzung vom 14. September 2015

### Anwesend:

POORTERS André, Bürgermeister;  
BERMES Marco, Schöffe  
HOFFMANN Willy, LEUCHTER Gerard, POOS-STEICHEN  
Malou, RIES Bob, VESQUE Nicolas, Räte  
HOFFARTH Steph, Gemeindesekretär

### Abwesend:

a) entschuldigt: WEILAND Camille  
b) unentschuldigt: ./.

Alle Entscheidungen erfolgten einstimmig. Anfangs der Sitzung entscheiden die Gemeinderatsmitglieder einstimmig folgenden Zusatzpunkt auf die Tagesordnung zu setzen: 12a) Bewirtschaftungsplan für Luxemburg im Rahmen der Umsetzung der Wasserrahmenrichtlinie.

### 1 – Schulorganisation für das Schuljahr 2015/2016

Der Gemeinderat beschliesst folgende Ergänzungen zur Schulorganisation 2015/2016:

- a) Zuweisung und Neuzuweisung folgender Personen:
  - Frau HALSDORF Nadine aus Consdorf auf einen Posten im 2. Zyklus;
  - Frau HERBER Isabelle aus Christnach auf einen Posten im 4. Zyklus;
  - Frau LELONG Philippe aus Imbringen auf einen surnumerar Posten in den Zyklen 2 und 3;
  - Frau HILGER Marie-Thérèse de Wolper auf einen Teilzeitposten von 14 Stunden im 1. Zyklus Früherziehung;
  - Frau WANTZ Marianne aus Echternach auf einen Teilzeitposten von 15 Stunden in den Zyklen 3 und 4;
  - Frau WEIS Martine de Berbourg auf einen Teilzeitposten von 15 Stunden im 1. Zyklus Vorschule.
- b) Verschiedene Projekte betreffend den Schulbetrieb und außerschulische Aktivitäten in der Grundschule in Consdorf.
- c) Organisation des Schultransportes für die Kinder, die in Braidweiler, Colbette, Marscherwald und Wolper wohnen.
- d) Erstellen von Benimmregeln im Schulbus.
- e) Erstellen eines Aufsichtsplanes.

### 2 – Genehmigung einer Vereinbarung

Der Gemeinderat genehmigt eine Vereinbarung mit der Gesellschaft Eico Sàrl et Cie, betreffs der Bereitstellung von Infrastrukturen und Grundstücke, gelegen bei der Consdorfer Mühle, zwecks der Errichtung von Themenspielfläche, im Rahmen des Naturpark Mëllerdall.

### 3 – Genehmigung eines Kaufkompromisses

Der Gemeinderat genehmigt einen Kaufkompromiss

vente avec la famille Eicher, concernant l'acquisition d'un terrain avec un chalet touristique, au montant de 48.500 €.

#### **4 – Approbation d'une convention**

Le conseil communal ratifie la convention, concernant la participation de notre commune au financement des cours pris auprès de l'école de musique d'Echternach par des élèves de la commune de Consdorf pour l'année scolaire 2015/2016.

#### **5 – Approbation d'un acte**

Le conseil communal approuve un acte, signé entre le collège des bourgmestre et échevins et la société CREOS Luxembourg S.A., concernant l'installation d'un poste de transformation à Consdorf.

#### **6 – Approbation d'un acte**

Le conseil communal approuve un acte, signé entre le collège des bourgmestre et échevins et la société CREOS Luxembourg S.A., concernant l'installation d'un poste de transformation à Braidweiler.

#### **7 – Approbation d'un avenant au pacte climat**

Le conseil communal approuve un avenant au pacte climat.

#### **8 – Approbation d'un accord**

Le conseil communal approuve un accord de partenariat „Gemeng... Ouni Pestiziden“ avec l'association Ëmweltberodung Lëtzebuerg.

#### **9 – Approbation d'un règlement de la circulation**

Le conseil communal approuve un règlement temporaire de la circulation concernant le déplacement de l'arrêt de bus, servant au transport scolaire.

#### **10 – Nomination d'un délégué suppléant**

Le conseil communal nomme Monsieur André Poorters en tant que délégué suppléant auprès de l'Office Régional de Tourisme (ORT).

#### **11 – Concessions au cimetière**

Le conseil communal approuve six contrats de concessions aux cimetières de Consdorf et Scheidgen.

#### **12a – Plan de gestion pour le Luxembourg dans le cadre de la mise en oeuvre de la directive cadre sur l'eau**

Le conseil communal avise favorablement le rapport concernant l'état des lieux pour le Luxembourg et propose de prendre en considération les propositions de la Chambre d'Agriculture quant aux agriculteurs.

#### **12b - Informations**

Le collège des bourgmestre et échevins transmet des informations aux membres du conseil communal.

mit der Familie Eicher, betreffs die Anschaffung eines Grundstückes mit einem Touristenchalets, zum Preis von 48.500 €.

#### **4 – Genehmigung einer Vereinbarung**

Der Gemeinderat genehmigt eine Vereinbarung, betreffend die finanzielle Beteiligung für das Schuljahr 2015/2016 unserer Gemeinde an den Kursen welche Schüler der Gemeinde Consdorf in der Musikschule in Echternach belegen.

#### **5 – Genehmigung einer Urkunde**

Der Gemeinderat bewilligt die Urkunde mit der Gesellschaft CREOS Luxembourg S.A., betreffs der Errichtung einer Umspannstation in Consdorf.

#### **6 – Genehmigung einer Urkunde**

Der Gemeinderat bewilligt die Urkunde mit der Gesellschaft CREOS Luxembourg S.A., betreffs der Errichtung einer Umspannstation in Braidweiler.

#### **7 – Genehmigung einer Ergänzung zum Klimapakt**

Der Gemeinderat genehmigt Ergänzungen zum Klimapakt.

#### **8 – Genehmigung einer Übereinkunft**

Der Gemeinderat bewilligt eine Übereinkunft „Gemeng... Ouni Pestiziden“ mit der Vereinigung Ëmweltberodung Lëtzebuerg.

#### **9 – Genehmigung eines Verkehrsreglementes**

Der Gemeinderat bewilligt ein Verkehrsreglement, betreffend die Verlegung der Bushaltestelle für den Schultransport.

#### **10 – Ernennung eines Ersatzdelegierten**

Der Gemeinderat ernennt Herrn André Poorters als Ersatzdelegierten im „Office Régional de Tourisme (ORT)“.

#### **11 – Ratifizierung von Grabkonzessionen**

Der Gemeinderat ratifiziert 6 Konzessionsverträge betreffend Gräber auf den Friedhöfen in Consdorf und Scheidgen.

#### **12a – Bewirtschaftungsplan für Luxemburg im Rahmen der Umsetzung der Wasserrahmenrichtlinie**

Der Gemeinderat nimmt den Bericht zur Bestandaufnahme für Luxemburg an und schlägt vor die Vorschläge der Chambre de l'Agriculture betreffend die Bauern zu berücksichtigen.

#### **12b - Informationen**

Der Schöffenrat gibt verschiedene Informationen an die Gemeinderäte weiter.

## Demande d'engagement d'étudiants pendant les vacances d'été 2016

Conditions relatives à l'engagement d'étudiants auprès de l'administration communale de Consdorf pendant les vacances d'été :

1. La décision d'engagement appartient au collège des bourgmestre et échevins qui procédera par voie de tirage au sort, sous réserve de ce qui suit. Lorsque le nombre de candidatures dépasse le nombre de places disponibles, préférence sera accordée à ceux qui auront bénéficié moins de 2 fois d'un contrat d'étudiant auprès de notre commune.
2. L'étudiant doit remplir les conditions suivantes:
  - a. être âgé de 16 ans au moins (avant son premier jour de travail)
  - b. au cas où l'étudiant est encore mineur, les parents ou le tuteur doivent contresigner la demande et le contrat de travail**
  - c. habiter dans la commune de Consdorf
  - d. remettre, avec la demande, un certificat d'inscription scolaire pour l'année en cours\*
3. Le salaire est fixé par le conseil communal, en conformité avec les dispositions légales en vigueur.
4. L'engagement est effectué pour une durée de 3 semaines durant la période du **18 juillet au 16 septembre 2016**. La durée de travail est fixée à 8 heures par jour et 40 heures par semaine. Le collège des bourgmestre et échevins se réserve le droit de modifier ladite durée de travail.
5. Délai pour la présentation des demandes : 29 janvier 2016

\* Seulement les demandes complètes pourront être considérées.



Le(la) soussigné(e) \_\_\_\_\_

né(e) le \_\_\_\_/\_\_\_\_/\_\_\_\_ - \_\_\_\_ (N° matricule) Tél. ou GSM: \_\_\_\_\_  
(AAAA MM JJ)

demeurant à \_\_\_\_\_  
(n° et rue, code postal, localité)

fréquentant l'établissement scolaire : \_\_\_\_\_

N° de compte: IBAN LU \_\_\_\_ - \_\_\_\_ - \_\_\_\_ - \_\_\_\_ - \_\_\_\_ - \_\_\_\_

Banque (BIC-Code): \_\_\_\_\_

Nom du titulaire du compte bancaire : \_\_\_\_\_  
(si le compte n'appartient pas à l'étudiant)

sollicite un emploi d'étudiant auprès de l'administration communale de Consdorf pour les vacances d'été, pendant la période du ...../...../..... au ...../...../.....\*\* inclusivement.

....., le ...../...../.....

\_\_\_\_\_  
(signature du demandeur)

\_\_\_\_\_  
(signature des parents ou du tuteur)

\*\* dates à remplir:

**A) 18.07.16 – 05.08.16**

**B) 08.08.16 – 26.08.16**

**C) 29.08.16 – 16.09.16**

## Antrag auf Einstellung von Studenten während der Sommerferien 2016

Bedingungen um einen Studentenarbeitsposten bei der Gemeindeverwaltung Consdorf beantragen zu können:

1. Die betreffenden Einstellungen werden vom Schöffenkollegium durch Losverfahren vorgenommen. Falls die Anzahl der Anträge die Anzahl der freien Plätze überschreitet, so wird jenen Studenten Vortritt gewährt, welche bisher weniger als 2 Mal als Student bei der Gemeinde eingestellt waren.
2. Die Studenten, die einen Ferienposten bei hiesiger Gemeinde antreten, müssen:
  - a) vor dem Tag ihrer Einstellung das 16. Lebensjahr erreicht haben
  - b) wenn sie noch minderjährig sind, das schriftliche Einverständnis ihrer Eltern oder ihres Vormunds vorlegen**
  - c) in der Gemeinde wohnhaft sein
  - d) eine Einschreibebestätigung der Schule betreffend das laufende Schuljahr muss, bei der Abgabe des Antrags, beigefügt werden\*
3. Der Lohn wird durch Beschluss des Gemeinderates im Rahmen der gesetzlichen Bedingungen festgesetzt.
4. Die Einstellung geschieht für den Zeitraum von 3 Wochen und zwar ausschließlich in der Zeit vom **18. Juli bis zum 16. September 2016**. Die Arbeitszeit beträgt 8 Stunden pro Tag und 40 Stunden pro Woche. Der Schöffenrat behält sich Terminkürzungen vor.
5. Die Anträge müssen vor dem **29. Januar 2016** eingereicht werden.

\* Nur komplette Anträge werden berücksichtigt



Unterzeichnete(r) \_\_\_\_\_

geboren am \_\_\_\_/\_\_\_\_/\_\_\_\_ - \_\_\_\_ (Sozialversicherungsnr.) Tel.: \_\_\_\_\_  
( J J J J      M M      T T )

wohnhaft in \_\_\_\_\_  
(Nummer, Straße, Postleitzahl, Ort)

besucht folgende Lehranstalt: \_\_\_\_\_

Kontonummer: IBAN LU \_\_\_\_\_

Finanzinstitut (BIC-Code): \_\_\_\_\_

Name des Kontoinhabers: \_\_\_\_\_  
(wenn es nicht das Konto des Unterzeichneten ist)

beantragt hiermit einen Studentenarbeitsposten bei der Gemeinde Consdorf, und zwar vom  
...../...../..... bis zum ...../...../.....\*\* einschließlich.

....., den ...../...../.....

\_\_\_\_\_  
(der Antragsteller)

\_\_\_\_\_  
(Einverständnis des Erziehungsberechtigten)

\*\* bitte Zutreffendes einsetzen

**A) 18.07.16 – 05.08.16**

**B) 08.08.16 – 26.08.16**

**C) 29.08.16 – 16.09.16**



PEFC/22-21-02/007

## Vente de bois de chauffage

Triage forestier de Consdorf  
Maison 1 - L-6239 Marscherwald  
Tél.: 26 78 47 04 ou 621 202 135  
E-mail : theo.moulin@anf.etat.lu

Commune de Consdorf  
8, route d'Echternach, L-6212 Consdorf  
Tél.: 79 00 37-1  
E-mail: commune@consdorf.lu

### Prix et conditions

Coupé à la longueur d'un mètre dans la forêt et empilé le long du chemin forestier (pas de livraison)	55 € / stère (bois frais) (+ 8% TVA)
Coupé en 50 cm avec livraison*	70 € / stère (+ 8% TVA)
Coupé en 33 cm avec livraison*	73 € / stère (+ 8% TVA)
Coupé en 25 cm avec livraison*	76 € / stère (+ 8% TVA)

\*Le bois est livré à domicile, mais n'est pas empilé.

### Remarques générales

- ⇒ La livraison aura lieu en semaine après accord téléphonique (sauf les samedis) entre 8h00 et 15h00 !
- ⇒ **Pas de livraison en dehors du territoire de la Commune de Consdorf !**
- ⇒ Livraison du bois de hêtre frais coupé sur mesure qui devra être stocké par le client lui-même.
- ⇒ Par ménage, la commande maximale est de 20 stères.
- ⇒ Le client peut uniquement commander du bois pour son propre besoin. La revente / la transmission à des tiers est à omettre.
- ⇒ Les commandes doivent parvenir au triage forestier, respectivement à l'administration communale, pour le **31 janvier 2016** au plus tard.
- ⇒ Pas de livraisons pendant les mois de novembre à avril.
- ⇒ **Attention: À partir de 2016 uniquement livraisons de bois frais !!**



### Bon de commande bois de chauffage

Nom(s): \_\_\_\_\_ Prénom(s): \_\_\_\_\_

Adresse: \_\_\_\_\_

Tél.: \_\_\_\_\_

Stère(s): \_\_\_\_\_ à longueur 100 cm sans livraison (frais)

Stère(s): \_\_\_\_\_ à longueur 50 / 33 / 25 cm\* avec livraison

(\*prière de cocher la longueur correspondante)

La date de livraison sera fixée par téléphone.

\_\_\_\_\_, le \_\_\_\_\_ Signature: \_\_\_\_\_

à remettre à l'Administration communale de Consdorf 8, rte d'Echternach L-6211 Consdorf ou par email à theo.moulin@anf.etat.lu



## Brennholzverkauf

Triage forestier de Consdorf  
Maison 1 - L-6239 Marscherwald  
Tel.: 26 78 47 04 oder 621 202 135  
E-mail : theo.moulin@anf.etat.lu

Commune de Consdorf  
8, route d'Echternach, L-6212 Consdorf  
Tel.: 79 00 37-1  
E-mail: commune@consdorf.lu

### Preise und Bedingungen

Im Wald auf Meterlänge geschnitten und entlang des Waldweges gestapelt (keine Lieferung)	55 € / Raummeter (Ster) (waldfrisch) (+ 8% MwSt)
Auf 50 cm geschnitten mit Lieferung*	70 € / Raummeter (Ster) (+ 8% MwSt)
Auf 33 cm geschnitten mit Lieferung*	73 € / Raummeter (Ster) (+ 8% MwSt)
Auf 25 cm geschnitten mit Lieferung*	76 € / Raummeter (Ster) (+ 8% MwSt)

\*Das Holz wird zu Ihnen nach Hause geliefert aber nicht gestapelt.

### Allgemeine Bemerkungen

- ⇒ Die Lieferung erfolgt werktags nach telefonischer Absprache (außer samstags) zwischen 8:00 und 15:00 Uhr!
- ⇒ **Keine Lieferung außerhalb der Gemeindegrenzen von Consdorf !**
- ⇒ Geliefert wird ofenfertiges, waldfrisches Buchenholz.
- ⇒ Buchenholz welches der Kunde selbst lagern muss.
- ⇒ Pro Haushalt dürfen nicht mehr als 20 Raummeter bestellt werden.
- ⇒ Es darf nur Holz für den eigenen Bedarf bestellt werden, der Weiterverkauf / die Weiterreichung an Dritte ist zu unterlassen.
- ⇒ Bestellungen müssen bis zum **31. Januar 2016** beim Förster oder auf der Gemeindeverwaltung eingehen.
- ⇒ Keine Lieferung während der Monate November-April.
- ⇒ **Aufgepasst: Ab 2016 wird nur noch waldfrisches Holz ausgeliefert !**



### Bestellschein Brennholz

Name: \_\_\_\_\_ Vorname: \_\_\_\_\_

Adresse: \_\_\_\_\_

Tel.: \_\_\_\_\_

Raummeter: \_\_\_\_\_ à Schnittlänge 100 cm nicht geliefert (waldfrisch)

Raummeter: \_\_\_\_\_ à Schnittlänge 50 / 33 / 25 cm\* geliefert

(\*bitte zutreffendes ankreuzen)

Der Liefertermin wird telefonisch vereinbart.

\_\_\_\_\_, le \_\_\_\_\_ Signature: \_\_\_\_\_

abzugeben bei der Gemeindeverwaltung Consdorf 8, rte d'Echternach L-6211 Consdorf oder per Email an theo.moulin@anf.etat.lu



## Arbres fruitiers et vergers



La Commune de Consdorf envisage s'investir davantage dans la participation dans l'entretien de nos paysages et dans la protection de la nature. La commune conseillera ses concitoyens et participera financièrement à des actions ou des projets spécifiques. Au début de l'année prochaine et en collaboration avec l'Administration de la Nature et des Forêts et la station biologique du parc naturel Mëllerdall, la commune proposera une action « vergers » qui comprend deux volets : l'entretien de vergers existants et la plantation d'arbres fruitiers, ainsi que la création de vergers d'arbres fruitiers à haute tige.

Ce projet bénéficie du soutien financier du Ministère du Développement durable et des Infrastructures et de la Commune de Consdorf. Ainsi les personnes qui désirent participer à cette action verseront une contribution minimale.

Tous les résidents de la commune, propriétaires de terrains situés en zone verte c.à.d. en dehors du périmètre d'habitation sont invités à se rallier à cette initiative.

Si vous êtes intéressés à faire tailler vos arbres fruitiers ou à faire planter de jeunes arbres, prière de remplir le formulaire en annexe et de le retourner, **pour le 15 janvier 2016 au plus tard**, à Monsieur Théo Moulin, préposé forestier de la commune de Consdorf.

Le choix des arbres ainsi que la coordination se feront en collaboration avec Monsieur Marc Thiel, responsable de la station biologique du parc naturel Mëllerdall, qui vous contactera personnellement pour fixer un rendez-vous sur place.

Pour toutes questions supplémentaires, n'hésitez pas à vous renseigner auprès du préposé forestier de votre commune



*Administration de la Nature et des Forêts*

*Théo Moulin*

*Maison 1*

*L - 6239 Marscherwald*

*Tél.: 621 202 135*

*e-mail: [theo.moulin@anf.etat.lu](mailto:theo.moulin@anf.etat.lu)*

ou du responsable du programme pour le maintien des vergers de la station biologique du parc naturel Mëllerdall



*Station biologique parc naturel Mëllerdall*

*Marc Thiel*

*8, rue de l'Auberge*

*L-6315 Beaufort*

*Tél : 691 722 777*

*e-mail : [marc.thiel@naturpark-mellerdall.lu](mailto:marc.thiel@naturpark-mellerdall.lu)*



## Obstbäume und „Bongerten“



Die Gemeinde Consdorf möchte sich weiterhin um die Landschaftspflege sowie um praktische Naturschutzmaßnahmen bemühen und beabsichtigt, die Einwohner sowohl beratend als auch finanziell zu unterstützen. Bereits im kommenden Frühjahr soll sich, in Zusammenarbeit mit der Naturverwaltung und der biologischen Station Naturpark Möllerdall, verstärkt um die Erhaltung und Neupflanzung von Hochstammobstbäumen und Obstbaumwiesen („Bongerten“) gekümmert werden. Die Einwohner der Gemeinde Consdorf sollen dahingehend zum Mitmachen motiviert werden.

Das Nachhaltigkeitsministerium sowie die Gemeinde unterstützen diese Aktion finanziell. Von den interessierten Personen, wird nur ein geringer finanzieller Beitrag eingeholt.

Alle interessierten EinwohnerInnen unserer Gemeinde sind eingeladen sich am Projekt zur Neupflanzung von Obstbäumen sowie zur Erhaltung und Pflege unserer „Bongerten“ zu beteiligen.

Die Gemeinde möchte Sie dabei tatkräftig unterstützen. Bei Interesse schicken Sie beigefügtes Formular ausgefüllt bis **spätestens zum 15. Januar 2016** an den Förster Théo Moulin aus Consdorf zurück.

Sie werden anschließend persönlich kontaktiert. Sämtliche Grundbesitzer in der Grünzone, d.h. außerhalb der Bauzone, mögen dieses Angebot wahrnehmen und von den Pflanzungen bzw. von der Sammelbestellung und der Beratung profitieren. Die Beratung wird vor Ort durch Marc Thiel, Mitarbeiter der Biologischen Station Naturpark Möllerdall, durchgeführt.

Für zusätzliche Fragen zu der Aktion „Eis Bongerten“, wenden Sie sich an den Förster Ihrer Gemeinde



*Administration de la Nature et des Forêts*

*Théo Moulin*

*Maison 1*

*L - 6239 Marscherwald*

*Tel.: 621 202 135*

*e-mail: [theo.moulin@anf.etat.lu](mailto:theo.moulin@anf.etat.lu)*

oder den Leiter des Bongerten-Pflege-Programms der Biologischen Station Naturpark Möllerdall



*Biologische Station Naturpark Möllerdall*

*Marc Thiel*

*8, rue de l'Auberge*

*L-6315 Beaufort*

*Tel.: 691 722 777*

*e-mail : [marc.thiel@naturpark-mellerdall.lu](mailto:marc.thiel@naturpark-mellerdall.lu)*

## Arbres fruitiers et vergers traditionnels dans la Commune de Consdorf 2015/2016

### Formulaire de demande

J'aimerais participer au projet de plantation et de préservation des arbres fruitiers et des vergers.

Nom, prénom: \_\_\_\_\_

Rue, n°: \_\_\_\_\_

Code postal, localité: \_\_\_\_\_

Tel./Fax: \_\_\_\_\_

Le nombre maximal d'arbres à tailler/à planter par an est fixé à **20**.

#### **Les vergers doivent se situer dans la zone verte (en-dehors de la zone d'habitation) !**

1. Nombre d'arbres fruitiers à haute tige que je souhaite faire planter: \_\_\_\_\_

a. Avec "protection pâturage": \_\_\_\_\_ (ma contribution financière s'élève à environ 33 % des coûts, c.à.d. **41,00 €/arbre**)

b. Sans "protection pâturage": \_\_\_\_\_ (ma contribution financière s'élève à environ 33 % des coûts, c.à.d. **21,00 €/arbre**)

Emplacement: \_\_\_\_\_ n° cadastral: \_\_\_\_\_

2. Nombre d'arbres fruitiers à haute tige que je souhaite faire tailler: \_\_\_\_\_

Ma contribution financière est de 33 % des dépenses (environ 20,00 à 50,00 €/arbre). Un devis me sera envoyé pour accord préalable. J'enlèverai moi-même les branches coupées.

A renvoyer avant le **15 janvier 2016** à Administration de la Nature et des Forêts Monsieur Théo Moulin, maison 1, L-6239 Marscherwald (avec indication de l'emplacement et du n° cadastral).

La plantation des arbres se fera, en considération de la quantité demandée au printemps 2016.

Date: \_\_\_\_\_

Signature: \_\_\_\_\_



LE GOUVERNEMENT  
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG  
Administration de la nature et des forêts



# Obstbäume und „Bongerten“ in der Gemeinde Consdorf 2015/2016

## Antragsformular

Ich möchte mich am Projekt zur Neupflanzung und Erhaltung von Obstbäumen und Obstbaumwiesen („Bongerten“) beteiligen. Die Bearbeitung der Anträge erfolgt nach Eingangsdatum.

Name, Vorname: \_\_\_\_\_

Straße, Nr.: \_\_\_\_\_

Plz, Ort: \_\_\_\_\_

Tel./Fax: \_\_\_\_\_

Die maximale Zahl pro Antrag und Jahr an Bäumen zum Schneiden oder Pflanzen beträgt **20**.

**Die Bongerten müssen sich in der Grünzone (= außerhalb des Bauperimeters) befinden !**

1. Anzahl der Hochstammobstbäume, welche ich pflanzen lassen möchte: \_\_\_\_\_

a. Mit Weideschutz: \_\_\_\_\_ (mein finanzieller Beitrag beträgt **41.00€/Baum** – dies entspricht zirka 33 % der Gesamtkosten)

b. Ohne Weideschutz: \_\_\_\_\_ (mein finanzieller Beitrag beträgt **21,00€/Baum** – zirka 33 % der Gesamtkosten)

Lage: \_\_\_\_\_ Kadasternummer: \_\_\_\_\_

2. Anzahl der Hochstammobstbäume, welche ich schneiden lassen möchte: \_\_\_\_\_

Mein finanzieller Beitrag beträgt etwa 33% der Kosten (ca. 20 bis 50 €/Baum). Ein Kostenvorschlag wird als Berechnungsgrundlage erstellt. Die Schnittabfälle werden von mir selbst entsorgt.

Bitte bis spätestens zum **15. Januar 2016** an die Naturverwaltung, c/o Herrn Théo Moulin, maison 1, L-6239 Marscherwald zurücksenden oder abgeben (mit Angabe der Lage und der Katasternummer).

Die Pflanzung der Bäume wird, unter Berücksichtigung der Anzahl, im Frühjahr 2016 stattfinden.

Datum: \_\_\_\_\_

Unterschrift: \_\_\_\_\_



LE GOUVERNEMENT  
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG  
Administration de la nature et des forêts





## Avis au public Règlements communaux - Modification du règlement sur les cimetières

Il est porté à la connaissance du public que par délibération du 6 juillet 2015, le conseil communal a approuvé la modification du règlement sur les cimetières.

Ladite délibération a été approuvée par le Ministre de l'Intérieur en date du 28 octobre 2015, réf. 332/15/CR.

Le texte intégral peut être consulté sous : [www.consdorf.lu](http://www.consdorf.lu)

# BICHERBUS 2016

wuer a wéini kënnt de Bicherbus

## DËNSCHDES T 14

Gonnereng	08:35 - 09:50	05. Januar
Bur	10:30 - 11:30	26. Januar
Konsdref	13:30 - 14:15	23. Februar
Bech	14:35 - 15:00	15. Mäerz
Biwer	15:15 - 15:45	19. Abrëll
		10. Mee
		07. Juni
		28. Juni
		19. Juli
		20. September
		11. Oktober
		08. November
		29. November
		20. Dezember



### Sectioun Mëllerdall

Pasteuriséierte VIZ aus eiser Region am Bag-in-Box 3  
Mëllt lech um 790 286 (Poos) oder iwwer E-mail: [cpoos@pt.lu](mailto:cpoos@pt.lu)



( haltbar bis Oktober 2016 )

## Duerffest 20. September 2015

D'Organisateure vum Duerffest 2015 – de Syndicat d'Initiave, d'Commission à l'Intégration an d'Gemeng – hatten dëst Jar eng guut Nues bäi der Fixéierung vum Datum. Bloen Himmel an agreabel Temperature waren de Garant fir zefridde Gesichter suwuel bei den eppes iwwer 1.000 Visiteure wéi och bei de ronn 30 auswärtigen Aussteller an de Veräinsleit aus der Gemeng. Och d'Geschäftsleit, déi sech mat der Porte Ouverte bedeelegt hatten, hu sech net beklot iwwer e Manktem un Interessenten.

Bijouen, Poschen a Portmonnien, Fëllfiederer a Bicen, Holzspillsaachen, Filmer op DVD an op Band, Stréck-an Hékelerartikelen, Wonsch- a Bäileedskaarten, Fotomaterial a Gesondheetsartikelen, jee, Häerz-wat-begiers-de konnt ee kafen oder einfach nëmme bewonneren.

Hei e kleng Fotreportage iwwer haaptsächlech lokal Kënschtler a Veräiner.



Ëmgi vun de responsablen Organisateure erwëscht de Buergermeeschter André Poorters Punkt 11.00 Auer d'Schéier, fir Tricolorbändchen duerchzeschneiden.



Am Festszelt heescht de Buergermeeschter iwwer Micro all Leit häerzlech wëllkomm an d'Konsdrefere Musek suergt fir de gudden Toun.



Op der Tournée iwwer d' Ausstellungsgelänn ass de Schnapsstand vum Josette Schroeder ëmmer nees e Magnët.



Och an der Sportshal hu sech lokal an auswärtig Kënschtler/innen installéiert an erwaarden interesséiert Clienten.



De Pol Schroeder iwwerrascht mat senge Sculpteurs- a Molerfähegkeeten.



En nostalgische Réckbléck an di guut al Zäit vum Schéiereschläifen an Dréuergespill mam Emile Brück.





Eng gelleg Freed fir d'An: Keramik-Konschtwierker vun „Konscht am Duerf“.



Schnékemailer komme ganz sécher net laanscht de Kullangshuesen hire Barkuch-Stand



Nieft hiner imposanter Materialausstellung hunn d'Konsdrefer Pompjeeën a Jugendpompjeeën vill hongereg Mailer mat hiren deftege Gromperekichelcher gestoppt.



Dës zwee Ardenner mat hirem Kutscher hu fir d'Navette Konsdref-Präitler gesuergt.



Och wa si et lues ugoe gelooss hunn, waren si – alt nees eng Kéier – ganz standfest bis déif an d'Nuecht eran.



De Chef vun der Chorale Consdorf-Berdorf ass net nëmmen e super Dirigent, och seng Kachkonscht léisst sech schmaachen.



Wuel ass nach kee Meeschter vum Himmel gefall, mee Grillmeeschtere sënn d'Spiller vum FC BC 01 jiddefalls.



D'SIT-Mataarbechter Jorje a Samuel waren zouverléisseg Uspreechpartner fir technesch a praktesch Léisungen.





Opgepasst op dem Papp säin Domm! D'Baue vu Vullenhaisercher bäi der Sektioon Mëllerdall vun der Natura Vulleschutz-Liga war e richtege Renner an huet voll Konzentratioun vun de klengen Handwierker verlaangt



Erfrëschende Concert-Apero mam Kanner- a Jugendchouer ënner der Leedung vum Claude Keiser.



De Steven Pitman - Europameeschter als Elvis-Imitator – a voller Aktioun!



Ofgekämpfte Bubble-Futtbällisten no engem phantastesche Match virun engem begeeschterte Publikum.



Faarweg Virstellung vum portugisesche Folklorgrupp.



leselreiden – ëmmer erëm beléift bei de Kanner!



Nach e leschten Effort, dann ass et gepackt. Bravo!



Am Sprangschlass gong et zou wéi an engem Seechomessekoup. Wat eng Freed!





Cooler Sound mam Mambo Schinkli!



Impressant Bouschéissen um Päerd!

(Text a Fotoen : Jemp Origer)

## Ausflug vun de Seniore bei RTL 18. September 2015

D'Seniore vu Konsdref waren den 18. September bei der Opzeechnung vum Kloertext op RTL Studiogäscht.



(Text a Fotoen : Malou Poos-Steichen)

## D'Senioren op der Rees 7. - 10. Oktober 2015

Hir alljährlech Rees hunn d'Senioren aus der Gemeng Konsdref d'ëst Joer vum 7. bis den 10. Oktober op Nürnberg, Bamberg a Rothenburg gemach.



(Text a Fotoen : Malou Poos-Steichen)

## De Paschtouer Carlo Morbach feiert 30. Priesterjubiläum 27. September 2015

De vergaangene 27. September gouf an der Konsdrefer Parkierch eng aussergewöhnlech feierlech Mass zelebréiert. An dat aus zwéi gudde Grënn: Et war de Viowend vun der Konsdrefer Kiermes – eis Parkierch huet also Gebuertsdag gefeiert – an de Paschtouer Carlo Morbach krut fir säin 30. Priesterjubiläum felicitéiert. Ouni vill Gedäisch vun dëser intimer Feier ze maachen, haten d'Kiercheréit an d'Choralle vun de Pare Bäertref a Konsdref dëst Fest „am klengen Krees“ initiéiert.

No der Eucharistiefier, vum Paschtouer Carlo Morbach an dem Kaploun Ricardo Monteiro konzelebréiert a vun der Chorale Berdorf-Consdorf mam Organist Paul Kayser ënnert der Leedung vum Roby Schiltz musikalesch verschéinert, huet d'Madame Cilly Audry-Willems am Numm vun deenen zwéi Kiercheréit d'Wuert ergraff an dem Paschtouer Carlo Morbach säi Wierken an eise Pare belicht.

1985 gëtt de Seminarist Carlo Morbach zum Priester geweiht. 1990, also viru 25 Jar, kritt hien als jonke Geeschtlechen seng Nominatioun als Paschtouer vun der Konsdrefer Par. Vun deem Moment un ass hien och verantwortlech fir d'Becher Par. Ee Jar méi spéit zousätzlech fir d'Par Hemstel. Vun 2001 un, nom Doud vum Paschtouer Arsène Braun vu Bäertref, gëtt de Wierkungskrees vum Paschtouer Morbach ëm d'Pare Bäertref a Beefort erweidert. Zënterhier betreit hien eng 8.000 Séilen mat bewonnerenswäertem Asaz. Eng wichteg Hëllef fir dësen immense Pensum an deene fënnf Paren op d'Rei ze kréien ass all déi Jaren d'Parassistentin Josiane Mirkes.

Als bleiwend Zeeche vun déiwem Merci a respektvoller Unerkennung iwwerrecht d'Riednerin, am Numm vun de Kiercheréit Bäertref a Konsdref, dem Jubilar e Bong fir eng Stola, déi an Optrag gi gouf.

No der Mass huet d'Konsdrefer Gemeng op den Eierewäin an de Festsall um Scheedgen invitéiert. Der Rei no hu felicitéiert a jiddereen e bescheidenen Erënnerungscadeau iwwerrecht: fir d'Chorallen de President Emile Weis, fir d'Konsdrefer Gemeng de Schäfte Marco Bermes, fir den Uergelbaueräin de Sekretär Jemp Origer a fir d'Pastoralteam d'Parassistentin Josiane Mirkes.

De Paschtouer Morbach, deen, wéi hie selwer sot, net gären op dës Manéier am Mëttelpunkt stéing, huet säin härezeche Merci fir all dës léif Gestë gesot an de Wonsch op eng weider gutt Zesummenaarbecht ausgedréckt. Och géif hie mat Zouversicht op di villversprechend Neiuerdung am groussen Parverband ënner dem Däche Francis Erasmy kucken, wou en harmoneschen Teamgeescht den Toun géif uginn, dee schon éischt Friichte géif droen.

Ad multos annos an eise Paren, Här Paschtouer Carlo Morbach!



(Text a Foto: Jemp Origer)



## Informationsversammlung iwwert eng Photovoltaik-Anlag op dem Centre Culturel Kuerzwénkel 28. September 2015

Den 28. September war am Centre Culturel Kuerzwénkel eng Informationsversammlung iwwert eng Photovoltaik-Anlag déi op dësem Gebai soll installéiert ginn. D'Bierger aus der Gemeng kënnen sech esou aktiv un der Stromproduktioun bedeelegen. Heifir gouf an Zesummenaarbecht mat ENOVOS e Projet presentéiert, fir eng Zivilgesellschaft ze grënnen, déi dës Anlag iwwert 15 Joer exploitéiert. Hei kënnen d'Bierger investéieren an d'Gemeng stellt den Daach zur Verfügung. Ob dës Art a Weis kënnen och Leit déi selwer keng gëeegent Dachfläch hunn fir Strom ze produzéieren, aktiv den Ausbau vun erneierbarer Energie op dem Gemeindegebitt ënnerstëtzen. D'Anlag wäert nach virum 31. Dezember 2015 un de Réseau goen.



(Text a Foto: Roby Alfter)



## „Vun der weltwäit drëttschéinster Bréck an anere gëllene Fraen“ Journées du Patrimoine – 6. Oktober 2015



Im Rahmen der diesjährigen Journées du Patrimoine luden der *Service national des sites et monuments* und der künftige *Naturpark Mëllerdall* am 6. Oktober 2015 auf eine ganz besondere Wanderung durch das Müllerthal ein – auf den Spuren eines Artikels, erschienen im Luxemburger Wort am 29. September 1886, über den Wanderweg Consdorf-Müllerthal. Nach einer kurzen Stärkung mit Kaffee und Croissants durch die Gemeinde Consdorf führte Christina Mayer (service des sites et monuments) durch die noch erhaltene Ölmühle im Gebäude der Consdorfer Mühle. Anschließend wanderte die gut zwanzigköpfige Gruppe zur Goldkaul und weiter zur Goldfralay, Eulenburg und zum Schießentümpel. Unterwegs gaben Christina Mayer, Claude Petit (Naturpark Mëllerdall) und Fred Schaaf Informationen zum Natur- und Kulturerbe der Region und ihrer touristischen Vergangenheit. Anhand von historischen Fotos konnten sich die Teilnehmer ein Bild machen, wie sich die Orte im Lauf der Zeit verändert haben. Nach einem hervorragenden Mittagessen auf der Heringer Mühle und einer Besichtigung derselben kehrte die Gruppe am Nachmittag zurück zur Consdorfer Mühle.





## Nei Pompjeesgefieler 8. Oktober 2015

Stramm, a Rei a Glidd stinn d'„Kadette vun der Sprëtzt“. De Buergermeeschter André Poorters schrëckt un d'Riednerpult. Frëndlech begréisst hien der Rei no: di Konsdrefe Pompjeeën; seng Kollegen aus dem Schäffen- a Gemengerot; de Buergermeeschter Camille Kohn mat de Memberen aus dem Schäffen- a Gemengerot vu Bech; de Konsdrefe Éierebuergermeeschter Léon Steyer; de Jean Bartz, Inspecteur adjoint vun der Region Ost an de Constant Schwartz, Vizepräsident vum Comité Exécutif a President vun der Region Ost vun der Pompjeesfederatioun; de Konsdrefe Paschtouer Carlo Morbach an all aner Invitéen.



Grond vun dëser Feierstonn ass di offiziell Aweigung vun zwee Pompjeesgefieler, e Gerätewon (GW1) an e Kommandowon & First Responder (KDOW), eng Synergie-USchafung vun de Gemenge Konsdref a Bech. Di al Maschinne waren ausrangéiert an net méi zäitgeméiss. Och wann d'USchafung iwwer e stengege prozedurale Wee hätt misse gon, sou de Buergermeeschter, wier dach, aus finanzieller an éischthëllefstechnescher Siicht, e respektabelt an allgemeng zefriddestellend Resultat zustane komm.

De bäigeverdneten Inspekter Jean Bartz ënnersträicht dat exemplarescht Engagement vun dem Pompjees-corps a weist op di imminent Wichtigkeet vun de Pompjeeën hin. Grad si wieren dacks di Éischt op der Plaz vun engem Accident oder enger Katastroph, fir liewensrettend Éischt Hëllef ze leeschten.

Den energiesche Kommandant Dan Thiel vum Konsdrefe Corps explizéiert voller Houfert di sophistikéiert nei Gefieler mat hiren Installatiounen, wouvun d'Invitéen sech um Enn bäi der Besichtigung méi e geneet Bild kënnen maachen.

De Paschtouer Carlo Morbach rífft Gottes Segen op di nei Ween a ganz besonnesch op déi Pompjeeën erof, déi se an Zukunft wäerte bedéngen.

No der Schlüsseliwwerreechung kréien d'Gäscht am Detail gewisen, wéi, virun allem am GW1, all Zentimeter ausgenotzt gouf, fir dat néidegt, héich technescht Material ënner Daach ze bréngen.

Bäim Éierepatt a –maufel ass et un der Zäit, fir iwwer dat sou wichtegt, breetgefächert benevolt Pompjeeswiesen ze diskutéieren an ze fachsimpelen.



## Nationale Commemoratiounsdag 10. Oktober 2015

Traditiounsgeméis gouf och dëst Jar den nationale Commemoratiounsdag an eiser Gemeng mat engem kierchlechen an engem weltlechen Akt begaangen. De Wuert-Gottesdéngricht an der Konsdrefe Parkierch, geleet vun der Parassistentin Josiane Mirkes, hat als zentrale Gedanken dat éiwegt d'Verlaangere vum Mënsch no Fridden. Jiddwer eenzelnen nom Fridde mat sech selwer, nom zwëschemënschleche Fridden, nom Fridden fësch den Natiounen. Méi wéi jee wier an der momentaner vu grousem Leed gepréifter Welt dëse Gedanken aktuell. Mir all wieren derzou opgeruff, eisen Deel zu enger méi friddlecher Welt bäizedron.

Nom Gottesdéngricht huet de Schäfferot als Erënnerung un all Krichsaffer aus der Gemeng virum Monument nieft der Kierch Blumen néiergeluecht. Den 10. Oktober, sou de Buergermeeschter André Poorters, ass a muss e memorabelen Dag zu Lëtzebuerg bleiwen. Dank dem dapere Widderstand den 10. Oktober 1941 mat engem Streik am Betrib vun den IDEAL LEDERWERKE AG zu Woltz, dee sech duerno iwwer d'ganz Land ausgebreet huet, koom et diemools net zur sougenannter „Personenstandsaufnahme“, déi de Gauleiter Simon an d'Weeër geleet hat. Dat war den Ustouss zu enger Widderstandsbewegung am Lëtzebuerger Vollek, virum där hiren Affer mir eis haut mat déiwem Respekt géife vernäipen.

De Buergermeeschter huet och un di aussergewöhnlech Fotoausstellung am Kuerzwénkel, am Kader vun de Feierlechkeeten zu 70 Jar Krichsenn, erënnert. Zwéi Konsdrefe Zäitzeien, den Éierebuergermeeschter Léon Steyer an den Albert Weyland hu bäi där Geleeënheet hir Eerliefnesser an där grausamer Krichszäit erzielt. An enger Sonnereditioun vum Konsdrefe Gemengebuet wäerten dës Temoignagen an aner Dokumenter iwwer déi Ausstellung publizéiert ginn.

Zum Schluss huet de Buergermeeschter nach eng Rei Mercien ausgesprach: der CHORALE BERDORF-CONSDORF fir di musikalesch Beräicherung vum Gottesdéngricht, der KONSDFEFER MUSEK fir di musikalesch Begleedung vun der weltlecher Feier mat der Sonnerie Nationale an der Nationalhymn, de POMPJEEËN GEMENG KONSDFEF fir d'Organisatioun an d'Uféiere vum Cortège, allen anere Veräiner duerch hir Presenz mam Fändel oder enger Delegatioun an alle Biergerinnen a Bierger fir hire Solidaritéitsgedanken.

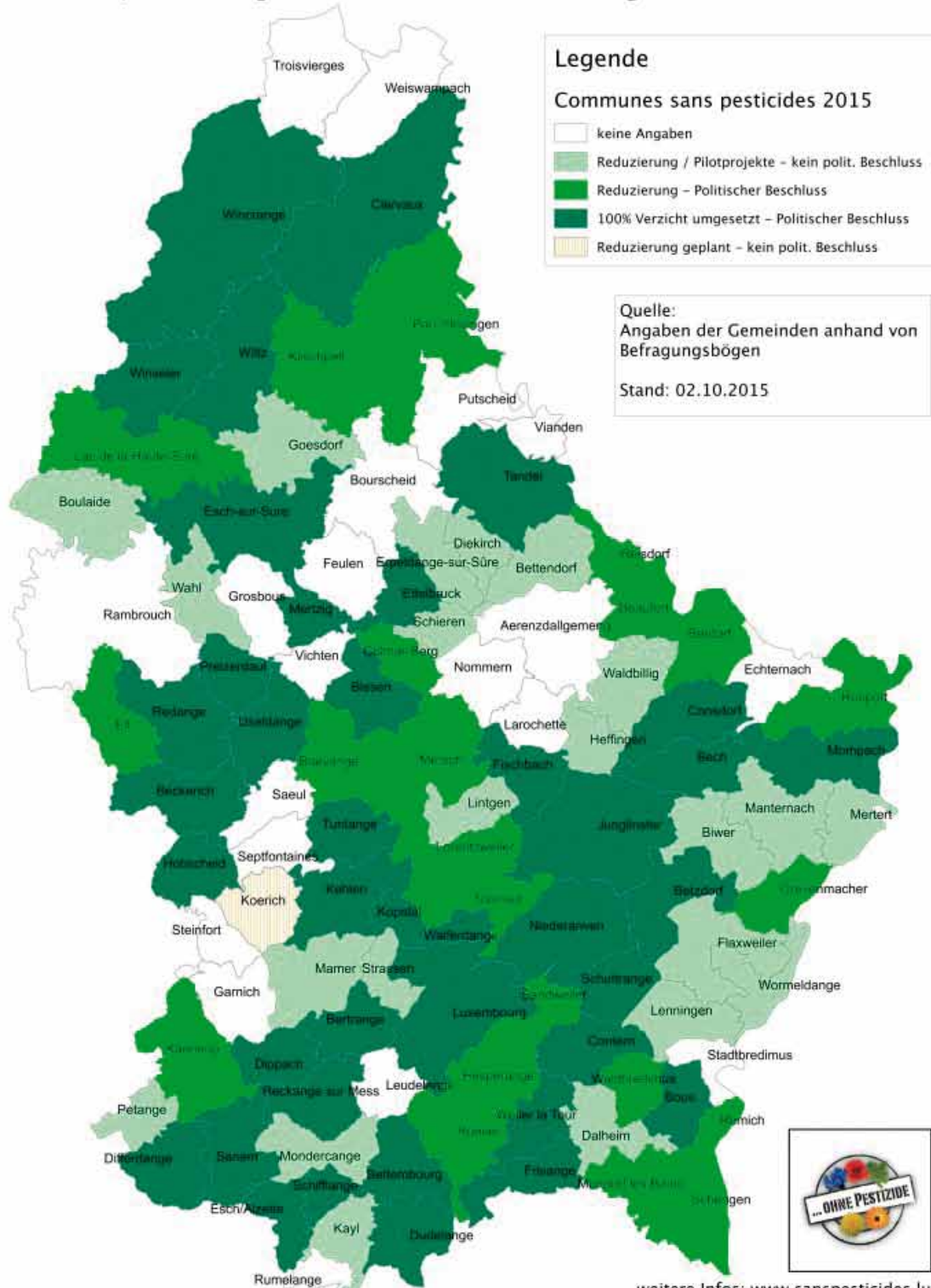




## Konsdref – Pestizidfräi Gemeng 14. Oktober 2015

Vum 1. Januar 2016 un ass den Asaz vu "Planzeschutzmëttel" (Herbiziden, Fungiziden, Insektiziden) op öffentleche Fläche verbueden. Doduerch d'äerfen och d'Gemengen an Zukunft net méi beim Entretien vun hiren Terrainen op dës Mëttelen zeréckgräifen. D'Gemeng Konsdorf huet schonn zënter 2011 de Gebrauch vu Pestizide ganz staark angeschränkt a just nach op de Kierfechter an op de Sportsinfrastrukturen agesat. An der Gemengerotssëtzung vum 14. September 2015 ass den Accord geholl ginn, fir esou nach emol d'äitlech ze maachen, datt et sech lount op Pestiziden ze verzichten. Mir sinn elo offiziell eng pestizidfräi Gemeng!

### Verzicht / Reduzierung des Pestizideinsatzes in luxemburgischen Gemeinden





De 14. Oktober wor op der Heringermillen en Séminaire iwwert pestizidfräi Gemengen, organiséiert vun der Gemeng Waldbëlleg an dem Naturpark Mëllerdall an Zesummenaarbecht mat der Energieberodung Lëtzebuerg. Den Intressi vun deene concernéierte Gemengen aus dem Mëllerdall wor grouss, eng 45 Vertrieder woren do. Vun der Gemeng Consdorf hunn e Vetrieder vum Schäfferot an dräi Vertrieder vum techneschen Déngscht deelgeholl.

Et goufe Virträg gehal iwwert

- Drénkwaasserproblematik am Zesummenhang mat Pestizide vun der Madame Brigitte Lambert (Waasserwirtschaftsamt),
- Pestizide und Gesundheit – bedenkenlos gedankenlos? vum Arno Gutleb (Centre de Recherche LIST),
- ... sans pesticides 2008-2015 vum Georges Moes (natur&ëmwelt),
- Sprëtzméttel : gesetzleche Kader vum Jacques Engel (ASTA).

Dono goufe Maschinne fir mechanesch Onkrautbekämpfung demonstréiert.

Mëttes si mir dunn an d'Gemeng Betzder gefuer, fir eis konkret Beispiller an der Praxis unzekucken.



Den techneschen Déngscht vun der Gemeng schafft drun, fir an deenen nächste Joren ob déi nei Besoinen anzegoen an se ëmzesetzen. Dëst ass awer och nëmme méiglech, wann et vun de Bierger akzeptéiert gëtt. Net all Gréngs wat wísst, ass Onkraut. En Ëmdenke muss stattfannen, fir datt och eis Kanner a Kandskanner nach agreabel a gesond kënnen liewen.



# MAACH MOL PROPPER!

## WUSSTEN SIE SCHON

Straßenränder die sich ganzjährig in makellosem Grau präsentieren sind entweder neu angelegt oder 2-3 mal pro Jahr mit Herbiziden behandelt.

## UMDENKEN IST MÖGLICH

Bewuchs am Straßenrand steht für gifffreien Unterhalt. Begegnen Sie ihm in erster Linie mit Toleranz.

[www.emwelt.lu/sanspesticides](http://www.emwelt.lu/sanspesticides)



2010 Internationales Jahr der biologischen Vielfalt



Gepflegter Straßenrand auch ohne Herbizideinsatz

**PROBLEMATIK**  
Auf versiegeltem Untergrund können die Pestizide nicht vom Boden zurückgehalten oder abgebaut werden. Sie werden mit dem Regen in die Kanalisation und in die Gewässer geschwemmt. Seit Jahren werden dort regelmäßig Pestizidrückstände nachgewiesen. 2008 stammten über die Hälfte der Funde von Pestiziden aus dem öffentlichen und privaten Einsatzbereich.



Modernes Grasfugenpflaster: Fugegürteln erwünscht

**ALTERNATIVEN**  
Der regelmäßige Einsatz einer fahrbaren Drahtbürste reduziert das Aufkeimen und vermindert das Wachstum.  
Ältere Kopfsteinpflaster können mit dem Freischneider gemäht werden. Sie erhalten mit der Zeit eine ähnliche Optik wie die modernen Grasfugenpflaster.

Schon bei der Neu-Konzeption ist an die spätere Pflege zu denken: spezielle Fugenmaterialien werden steinhart und bieten Pflanzenwurzeln keine Angriffsfläche.



Alternative Pflegemethoden halten Pflanzenwachstum in Schach

© Maison de l'eau de l'atert asbl

© Administration de la Nature et des Forêts



## Regionalt Klimateamtreffen vun der Region Mëllerdall 15. Oktober 2015

De 15. Oktober 2015 hat d'Klimateam vun der Gemeng Konsdref op dat 2. regionalt Klimateamtreffe vun der Region Mëllerdall an de Centre Culturel Kuerzwénkel invitéiert. Invitéiert wore Klimateamen aus dem Naturpark Mëllerdall. D'Motto fir den Nomëtte wor „Mamm Vëlo op der Iwwerhuelspur oder um Holzwee?“. De Scheffen Camille Weiland huet déi 25 Invitée begréisst an dunn d'Wuert un den Här Jos Bollendorf, de Klimaberoder vun der Gemeng Konsdref, viru ginn, deen den Nomëtteg moderéiert huet. Den Här Christophe Reuter, Leader vun der Cellule mobilité douce aus dem Ministère du Développement durable et des Infrastructures, huet e Virtrag gehal iwwert Vëlo fueren an Zefoussgoen an der Mobilitéitsplanung. No engem Austausch zu dem Thema ass e Workshop gemaach ginn, wou Dëscher ëmmer gemëscht duerch d'Gemenge besat woren, fir datt déi verschidden Themen aus de Gemenge konnten diskutéiert ginn. Während enger klenger Paus konnten dunn E-Biken getest ginn, déi vum Rent-a-Bike Mëllerdall zur Verfügung gestallt goufen. De Rent-a-Bike Mëllerdall ass net nëmme fir den Tourismus geduecht, mee kann a soll och vun de Bierger aus de Mëllerdall-Gemenge benotzt ginn. Heiriwwer kënt Dir lech op hirem Site <http://www.rentabike-mellerdall.lu> informéieren.

No der Paus sinn Themen aus dem Workshop virgedroen an e klenge Resumé gezu ginn. Zum Ofschluss vum Nomëtten huet de Buergermeeschter André Poorters d'Invitéen op e Patt invitéiert. Dës Treffe wäerte weider gefouert ginn, a fir dat nächst huet sech schonns d'Gemeng Bech offréiert.



(Text: Roby Alfter / Fotoen: André Poorters)





# Fortbildung iwwert Heckeschneiden an den Heckekadaster fir den techneschen Déngscht 23. Oktober 2015

Den 23. Oktober 2015 hat den techneschen Déngscht vun der Gemeng Consdorf eng Fortbildung iwwert Heckeschneiden an den Heckekadaster deen 2009 vun der Stéftung Hëllef fir d'Natur ausgeschafft ginn ass. Am theoreteschen Deel gouf iwwert Gesetzgebung hei zu Lëtzebuerg geschwat.

## Hecken = geschützte Biotope laut Naturschutzgesetz (Artikel 17)

### Definition:

Hecken und Sträucher-Hecken sind lineare Strauchstrukturen mit einer Mindestlänge von 10 Metern oder einer Mindestfläche von 50 m<sup>2</sup>. Sie bestehen aus Sträuchern und Bäumen oder nur aus Sträuchern und haben im Idealfall eine naturnahe Artzusammensetzung.

### Nutzungsempfehlungen zur Pflege:

- seitliches und horizontales Schneiden: kurzfristige Verminderung des Volumens um max. 1/3 ohne, dass die Breite nach dem Schnitt kleiner als 2 m ist
- Stockhieb von maximal 1/3 der Hecke, falls länger als 100 m; nächster Stockhieb frühestens in 10 Jahren
- Stockhieb von maximal 1/2 der Hecke, falls kürzer als 100 m; nächster Stockhieb frühestens in 10 Jahren
- Stockhieb der gesamten Hecke, falls kürzer als 25 m; nächster Stockhieb frühestens in 10 Jahren
- jährlicher Seitenschnitt an Wegrändern
- Seitenschnitt im mind. vierjährigem Rhythmus an Rändern von landwirtschaftlichen Flächen, ohne dass die Hecke dauerhaft geschädigt wird und ohne dass die Breite nach dem Schnitt kleiner als 2 m beträgt

### Unerwünschte, genehmigungspflichtige Eingriffe:

- Rodung
- Stockhieb von mehr als 1/3 der Länge in dreijährigem Rhythmus bei einer Länge von mehr als 100 m (Wiederholung dieser Maßnahme auf demselben Teilstück erst nach 10 Jahren)
- Stockhieb von mehr als 50 % der Länge innerhalb von 3 Jahren, falls Länge unter 100 m; Wiederholung des Stockhiebs auf gleichem Abschnitt in weniger als 10 Jahren; Hecken unter 25 m Länge können in einem Zug auf den Stock gesetzt werden, Wiederholungszeit beträgt 10 Jahre
- dauerhafte Reduzierung des Volumens um mehr als ein Drittel
- Einsatz des Schlegelmulchers



Dono si mir eis op den Terrain verschidden Hecken ukucke gaangen.



Den techneschen Déngscht huet deen néidegen Know-How an och dat richtegt Material fir datt eng fachgerecht Fleeg vun den Heckebiotopen an der Gréngzon ka gemaach ginn. Duerch eng Kadastreierung vun den Hecke gëtt och sécher gestallt datt net all Heck an der Gréngzon all Joer ronderëm geschnidde gëtt.

## Quiz : Kennt Dir Är Gemeng? Connaissez-vous votre commune?

Wien däerf matmaachen?

Jiddwer Awunner aus der Konsdrefer Gemeng  
(eng Participatioun pro Persoun)

ausgeschloss sinn:

- d'Membere vum Gemengerot
- d'Personal aus der Gemeindeverwaltung
- d'Membere vum Redaktiounscomité

Wéi kann ech matmaachen?

Den Äntwerte-Coupon hei ënnen ausfüllen an un  
d'Konsdrefer Gemengesekretariat schécken oder faxen  
oder mailen

**bis spéitstens den 31. Januar 2016**

Konsdrefer Gemengesekretariat  
B.P. 8  
L-6201 Konsdref  
Fax: 79 04 31  
E-Mail: [commune@consdorf.lu](mailto:commune@consdorf.lu)

De Gewënner gëtt aus alle richtegen Äntwerte-Coupons  
gezunn.

Ze gewinnen:

**Akafs bong vun 100 €** an engem Geschäft vun der  
Konsdrefer Gemeng

D'Opléisung an de Gewënner/d'Gewënnerin ginn am  
nächste Gemeindebuet publizéiert

Qui a le droit de participer?

Tout habitant de la commune de Consdorf  
(une seule participation par personne)

sont exclus:

- les membres du conseil communal
- le personnel de l'administration communale
- les membres du comité de rédaction

Comment participer?

Compléter le coupon-réponse ci-dessous et le renvoyer  
par courrier ou par fax ou par courriel  
au secrétariat de la commune de Consdorf

**pour le 31 janvier 2016**

Secrétariat de la Commune de Consdorf  
B.P. 8  
L-6201 Consdorf  
Fax: 79 04 31  
E-mail: [commune@consdorf.lu](mailto:commune@consdorf.lu)

Le gagnant sera tiré au sort parmi l'ensemble des bulletins-  
réponses corrects.

A gagner:

**Bon d'achat de 100 €** dans un commerce de la commune  
de Consdorf

La solution ainsi que le/la gagnant/e seront publié(e)s dans  
le prochain Gemeindebuet



### Äntwertcoupon – Coupon réponse: Quiz – Konsdrefer Gemeindebuet 4/2015

Virnumm an Numm / Prénom et nom: .....

Strooss an Nr / rue et no: .....

Postcode an Uertschaft / code postal et localité: .....

Tél. ou GSM: .....

- 1 Notéiert d'Uertschaft, d'Strooss an d'Nummer vum Haus mat dëser viischter Dier.  
Notez la localité, la rue et numéro de la maison avec cette porte d'entrée.

Duerf / village \_\_\_\_\_ Strooss / rte \_\_\_\_\_ No \_\_\_\_\_

- 2 Wat fir ee Gebai erkennt Dir an der Mëtt ganz uewen op dëser Foto?  
Quel bâtiment reconnaissez-vous au milieu tout en haut de cette photo?

Gebai / Bâtiment: \_\_\_\_\_

- 3 Wou sënn dës Daachfëstere ze gesinn?  
Localisez ces lucarnes!

Duerf / village \_\_\_\_\_ Strooss / rte \_\_\_\_\_ No \_\_\_\_\_

- 4 Un der Fassad vu wéi engem Gebaiekomplex ass dëst Wopen ze gesinn?  
Sur la façade de quel bâtiment se trouvent ces armoiries?

Gebai / bâtiment \_\_\_\_\_

- 5 Wou steet dëst aussergewöhnlecht Stroossekräiz?  
Localisez cette croix de chemin extraordinaire?

Uertschaftsdeel / lieu-dit: \_\_\_\_\_

- 6 Vis-à-vis vu wéi enger bekannter Fielsformatioun steet dësen natierlechen „Dolmen“?  
Vis-à-vis de quelle célèbre formation rocheuse se trouve ce „dolmen“ naturel?

Fielsformatioun / formation rocheuse: \_\_\_\_\_



1



2



3



4



5



6



#### Oplésung Gemengebuet 3/2015 :

1. Consdorf, rue du Mur | 2. Consdorf, rue Dielchen | 3. Scheidgen, Boureck  
4. Scheidgen, rue de la Forêt | 5. Braidweiler, rue Hicht | 6. Colbette, rue de Colbette

# Maison Relais



## Crèche:

Eis Crèche ass gutt besicht, an d'Kanner léiere vu klengem un ganz vill Saachen.

Am Grupp vun eise Grimmelcher ginn si sech ganz äifreg drun hir éischt Schrëtt ze maachen. Nieft der fräier Bewegungsentwécklung ass d'Spill e weidere wichtege Deel am Dagesoflaf. Duerch d'Spill maachen d'Kanner éischt Erfahrungen, léiere vill Saachen a baue Frëndschaften op.

Bei de Butzen stinn nieft dem Fräispill nach aner Aktivitéiten um Programm, wéi z.B. Kreativ-Atelieren, Sortien eraus an d'Natur, Aktivitéiten am Bewegungsraum,... Am Matenee léieren d'Kanner d'Sprooch a ginn ëmmer méi selbststänneg.

Hei e puer Andréck vun eise Kanner aus der Crèche:





## Schoulgruppen:

An eise Schoulgruppen spillt d'Matbestëmmung an d'Partizipatioun eng grouss Roll. Dëst geschitt doduerch, dass d'Kanner d'Méiglechkeeten hunn, fir ze wielen. Beim Spille kënnen si z.B. wielen, wou si spille wëllen, mat wem a wéi laang si spille wëllen. Duerch de Buffet kënnen si wielen, wéini si iesse ginn a mat wem si iesse ginn. D'Aktivitéiten, déi ugebuede ginn, sinn och fräiwëlleg. Sou erméigleche mir et de Kanner, hir Zäit hei selwer ze gestalten, an dat ze maachen, wou si dee Moment grad Loscht drop hunn, dëst natierlech an engem Kader, dee vun eis virginn ass.

Eng aner Form vu Matbestëmmung a Partizipatioun ass eise Kannercomité, deen d'Kanner am September nei gewielt hunn. De Kannercomité trëfft sech z.B. regelméisseg mam Koch fir mat him iwwert d'lessen an d'Menuen ze schwätzen an déi ze plangen. Fir d'Allerhelljevakanz huet de Kannercomité eng Aktivitéit geplangt. Si schaffen och de Moment un engem gréissere Projet, an zwar wëllen si an der Fuesvakanz e Fussballturnoi organiséieren, wou d'Maison Relais hei aus der Géigend invitéiert ginn.

Fir 2015/2016 hu mir eis 2 Schwéierpunkten aus eisem Konzept gesat: Bewegung a Kierpererfahrung / Gesondheet. Zu béid Schwéierpunkte bidde mir dëschdes, donneschdes an an de Vakanzen Aktivitéiten un. Sou steet d'Allerhelljevakanz fir d'Spillschoulskanner ënnert dem Thema vun de fënnef Sënner. Weider Aktivitéiten zu dëse Schwéierpunkten sinn z.B. Entspannungsübungen, Massagen, Laachyoga, Lafspiller, Spiller dobaussen,...





## Mir maache Viz - Cyclen 1 bis 4 8. an 9. Oktober 2015

Wéi all Joer hunn d'Konsdrefer Pompjeeën den 8. an 9. Oktober 2015 d'Schoukanner agelueden, fir Viz ze man. Zum Ofschloss konnten d'Kanner och nach dee gudde, frësche Viz schmaachen.



(Text a Fotoen: Halsdorf Linda, Schares Christiane, Halsdorf Nadine)



## Schoulbusbegleederausbildung 2015/2016

### 29. September 2015

Den 29. September 2015 hu sech 22 Kanner aus dem Cycle 4 an der aler Schoul um Scheedgen fir d'Ausbildung zum Schoulbusbegleeder getraff.

D'Poliziste Laurent Goedert, Christophe Meyer a Luis Martins goufen an hirer Aufgab vun de Léierinne Marielle Ewers a Linda Halsdorf, vum Schoulpräsidant Pierre Johans, vum Corinne Hoffmann an Diane Schott vun der Elterevereenegung, souwéi vun eise Buschauffeure Chantal Boubert a Michel Delleré ënnerstëtzt.

Déi 6 Kanner aus dem Cycle 4.2, déi schonn d'lescht Joer zum Schoulbusbegleeder ausgebild goufen, kruten e klengen Opfrëschungscours, während déi 16 Ufänger ausféierlech op hir nei Aufgab virbereet goufen.

D'Ausbildung huet aus folgende Punkte bestan:

- Kenneléierspiller
- Rollespiller mat diverse Konfliktsituatiounen
- ofwiesslungsräich Spiller fir d'Teamgeeschtförderung

Zum Ofschloss gouf de Kanner den 30. September 2015 an enger feierlecher Atmosphär an der Schoul d'Uniform an en Diplom iwwerreicht.

Eis Schoulbusbegleeder:

Cycle 4.1: Amy, Tatiana, Charel, Laura, Leo, Yuri, Gabriela, Marvin, Max, Ben, Youna, Jolina, Arno, Kevin, Joshua, Sam

Cycle 4.2: Noah, Angélique, Charel, Anna, Kenya, Lena





## D'Spillschoulskanner waren Äppel oprafen 2. Oktober 2015

D'Kanner hunn de Pompjeeë beim Äppeloprufe gutt gehollef. Da schmaacht de frësch gepresste Viz nach besser !





## De Pompjee Dan op Besuch am Précocé 15. Oktober 2015

Den Dan Thiel erkläert de Kanner, wéi si sech bei engem Feieralarm verhale sollen, an datt si keng Angscht virun de Pompjeeë mussen hunn.



(Text a Fotoen: Christiane Schares )

## Nei Elterevertrieder fir d'Mandatsperiod 2015/2017 26. Oktober 2015

An der Assemblée des parents goufen e Méindeg, 26. Oktober 2015 folgend Kandidate fir déi nei Mandatsperiod gewielt resp. confirméiert : Peter Bun, Christine Hanff-Neyens, Nicole Puraye-Rinnen a Fränk Schott. Den Owend vun der Assemblée gouf kompletéiert duerch en interessanten Exposé vum Här Laurent Goedert vun der Police Grand-Ducale zum Thema „Cybermobbing a Sexting“.



Eis nei Elterevertrieder: Nicole Puraye-Rinnen, Fränk Schott a Christine Hanff-Neyens (op der Foto feelt den Här Peter Bun )



(Artikel: Pierre Johanns)

## Neie Comité vun der Elterevereenegung



Den neien Comité stellt sech vir :

Le nouveau comité se présente :



Nicole Puraye-Rinnen, Presidentin  
Diane Schott-Kühn, Vize-Presidentin  
Corinne Hoffmann-Merres, Sekretärin  
Christine Hanff-Neyens, Caissière  
Denise Trindade, Member

Tel : 26 80 01 72

Mail : rinnic@pt.lu

Wann Dir Eech engagéiere wëllt oder Iddien hutt, dann zéckt net a mellf Eech bei eis.  
Mir brauchen Eech.

Si vous voulez vous engager ou si vous avez des idées, n'hésitez pas de nous contacter.  
On a besoin de vous.



*Rudy Giordanini*  
„der Caruso der Berge“

**SOLO  
WEIHNACHTS-  
TOURNEE**

**18. Dezember 2015  
Consdorf/Pfarrkirche**

Preis: 30,- Euro  
Einlass: 18:15 Uhr  
Beginn: 19:00 Uhr

**HOTLINE**  
**(+ 352) 790 710**  
Vorverkauf ab 01. September

Veranstalter: Fan Club „Roude Léiw“ asbl  
www.fancclubroudeleiw.lu  
gmaete kenne kenne net zuegengemee wesen



## KONSDREFER MUSEK a.s.b.l.

### Manifestatiounen 2016

Samsdeg, den 09. Januar 2016

Asammele vun de Chrëstbeemercher

Samsdeg, de 26. Mäerz 2016

## Hops-de-Bal

Mam DJ Al

Centre Polyvalent Kuerzwenkel







## L'USBC01 recherche des filles et garçons dans le cadre du développement de sa section jeunesse.

Nous proposons les catégories suivantes:

- Bambinis, Enfants de 5 à 7 ans
- Pupilles, Enfants de 8 à 9 ans
- Poussins, Enfants de 10 à 11 ans
- Minimes, Enfants de 12 à 13 ans



Pour toutes les catégories, les entraînements se déroulent les mardi et jeudi après-midi.

De Mars à Septembre au terrain, et d' Octobre à Février dans le hall.

Pour toute information complémentaire, n' hésitez pas à contacter Patrick SCHMIT: Tel. 661 790 774

Vous trouverez également un grand nombre de renseignements sur notre association en consultant notre site internet [www.usbc01.lu](http://www.usbc01.lu)



### Pourquoi le football ?

- Le sport et l' activité sont essentiels pour la santé.
- Des contacts sociaux réguliers avec d'autres enfants.
- L' intégration dans un groupe sympa.
- Le jeu et le plaisir.
- Le sport permet d' améliorer la concentration et la confiance en soi.
- Grâce à l' esprit de compétition, les enfants apprennent à s' affirmer dans la vie.
- Il est reconnu que des entraînements structurés permettent de mieux connaître et améliorer ses capacités.



# Le Football, c'est cool !



Depuis 2011, le réseau HELP a complété son offre de prestations à ses clients avec le système d'appel et d'assistance Help24 qui fonctionne 7 jours/7, 24 heures/24 et sur tout le territoire luxembourgeois.

### Qu'est-ce un système d'appel et d'assistance ?

Communément appelé téléalarme, un système d'appel et d'assistance permet à son usager d'obtenir de l'aide tout simplement en appuyant sur le bouton d'un appareil. Celui-ci est relié via ligne téléphonique ou via carte SIM à une centrale téléphonique. Ainsi quand un usager est en situation de détresse, il peut actionner son bouton d'appel et automatiquement une connexion est établie avec un opérateur. Cet opérateur, formé aux appels émis par nos appareils, pourra parler à la personne et définir l'aide dont elle a besoin. Cet appel peut déclencher le passage d'une infirmière, d'un membre de la famille ou d'une autre personne de référence, ou, en cas d'urgence, celui des services de secours.



Outre un système fixe, destiné à des personnes moins mobiles et restant le plus souvent chez elles, ou qui ne sortent qu'accompagnées, Help24 a l'avantage de pouvoir proposer au niveau national un système mobile. « Ce système mobile laisse toute liberté à son usager qui peut se déplacer en toute sécurité dans tout le pays. », explique Josy Holcher, chargé de direction Help24. « Son fonctionnement est semblable à celui d'un GSM : si l'usager a besoin d'aide, il actionne un bouton et une communication avec l'opérateur est établie via le réseau GSM. En plus, au moment où l'usager actionne le bouton d'appel, une géolocalisation est possible. Donc, en cas de besoin, l'usager peut être facilement retrouvé grâce à son appareil mobile. »



### Help24 pour une meilleure qualité de vie

Le but de Help24 est d'augmenter la sécurité de toute personne fragilisée encourant un risque d'accident. Une sécurité augmentée a pour avantage de garder une plus grande autonomie, à l'intérieur du domicile comme à l'extérieur, ce qui augmente la qualité de vie. L'usager Help24 peut conserver le sentiment de sécurité à domicile, se déplacer librement, profiter de son jardin, tout en sachant qu'il peut appeler de l'aide à tout moment. Avec le système mobile, cette liberté est même étendue sur tout le territoire luxembourgeois.

« Les systèmes Help24 s'adressent à toute personne ayant besoin d'un moyen d'assistance pour pouvoir mener une vie plus autonome. Que vous ayez un handicap, une maladie chronique,

que vous soyez fragilisé par l'âge, Help24 est une solution pour augmenter votre qualité de vie. » souligne Josy Holcher.

### Des appareils liés entre eux

Les appareils Help24 peuvent également être complétés par différents accessoires. Ainsi, on peut par exemple relier un détecteur de fumée à l'appareil de base. Ainsi, en cas d'émanation de fumée le détecteur déclenche un appel vers l'opérateur, qui peut intervenir pour envoyer l'aide adéquate.

Outre le détecteur de fumée, des nombreux accessoires sont disponibles. Ces accessoires peuvent être ajoutés au système selon vos besoins individuels. Consultez notre site [www.help.lu/help24](http://www.help.lu/help24) pour vous documenter selon vos besoins ou contactez nous directement au 26 70 26.

### Comment devenir client Help24 ?

Pour devenir client Help24, vous pouvez téléphoner au **26 70 26** ou prendre contact avec l'antenne d'aides et de soins HELP référente pour votre commune. Un responsable se déplacera chez vous pour vous expliquer le système et pour voir avec vous, quelle solution technique est la plus adaptée à vos besoins. Cet entretien préalable est important pour caractériser la nature du risque et pour déterminer la solution technique la plus adaptée.

Après la signature de votre contrat Help24, un technicien se déplacera chez vous pour installer votre système et pour vous donner les dernières explications concernant le fonctionnement de vos appareils.

Si vous voulez de plus amples renseignements sur Help24, sur le fonctionnement et les prix, contactez-nous au 26 70 26. Un opérateur vous mettra en relation avec le responsable de votre région, qui vous fournira les réponses à vos questions.

## Help24: Freiheit per Knopfdruck

Seit 2011 hat das landesweite Pflege- und Hilfsnetz HELP sein Angebot um einen neuen Service erweitert: Help24, das Notruf- und Begleitsystem für zu Hause und unterwegs.

### Was ist ein Notruf- und Begleitsystem?

Der Nutzer dieses Systems, umgangssprachlich auch Telealarm genannt, kann durch einen einfachen Knopfdruck Hilfe rufen. Das System ist über das Festnetz oder die SIM-Karte eines Mobiltelefons mit einer Telefonzentrale verbunden. Befindet sich der Benutzer in einer Notsituation, muss er nur besagten Knopf drücken, um mit einem eigens geschulten Mitarbeiter verbunden zu werden. Dieser klärt mit dem Anrufer, welche Art von Hilfe er benötigt. Je nach Art des Problems wird dann entweder ein Familienmitglied/ Nachbar oder ein Krankenpfleger unseres Netzwerks informiert. Bei einem vitalen Notfall wird direkt über den Notruf 112 eine Ambulanz angefordert.



Help24 verfügt hierzu über zwei landesweit funktionierende Systeme: das fest installierte System für Menschen, die weniger mobil sind, meist zu Hause bleiben und nur in Begleitung die eigene Wohnung verlassen, sowie das mobile System, das überallhin mitgenommen werden kann. „Dank dieses mobilen Systems kann sich der Benutzer ohne Einschränkung im ganzen Land bewegen“, erklärt Josy Holcher, geschäftsführender Direktor von Help24. „Man kann es mit einem Mobiltelefon vergleichen: Wenn der Benutzer Hilfe braucht, drückt er einen Knopf und die Verbindung mit der Zentrale wird über das Funknetz hergestellt. Zusätzlich kann sofort nach dem Auslösen des Notrufs der Aufenthaltsort des Benutzers ermittelt werden. So kann der Benutzer im Notfall einfach gefunden werden.“



### Help24 – für eine verbesserte Lebensqualität

Ziel von Help24 ist es, die Sicherheit jeder hilfsbedürftigen Person, die einem Unfallrisiko ausgesetzt ist, zu vergrößern. Ein verbessertes Sicherheitsgefühl hat, zu Hause wie unterwegs, eine größere Autonomie zur Folge – und damit eine höhere Lebensqualität. Der Help24-Benutzer kann sich frei bewegen, zu Hause, im Garten, und sogar in ganz Luxemburg. Denn er weiß, dass er im Notfall jederzeit Hilfe rufen kann.

„Help24 richtet sich an jede Person, die eine Betreuung benötigt, um ihr Leben autonomer zu gestalten. Egal, ob es sich hierbei um eine Behinderung, eine chronische Krankheit oder Altersbeschwerden handelt: Help24 ist die Lösung, um Ihre Lebensqualität zu verbessern“, unterstreicht Josy Holcher.

### Untereinander verbundene Geräte

Die Help24-Basisgeräte können mit zahlreichen Zubehörteilen erweitert werden. So kann zum Beispiel ein Rauchmelder an die Basisstation angekoppelt werden. Falls das Gerät einen Alarm auslöst, wird dieser direkt in der Zentrale gemeldet und der Mitarbeiter kann sofort adäquate Hilfe schicken.

Neben dem Rauchmelder gibt es noch viele andere Zubehörteile, die ganz individuell nach Ihren Wünschen hinzugefügt werden können. Eine komplette Dokumentation hierzu finden Sie auf [www.help.lu/help24](http://www.help.lu/help24). Oder rufen Sie uns einfach an, unter der Nummer 26 70 26. Wir beraten Sie gerne!

### Wie wird man Kunde bei Help24?

Um Kunde zu werden, rufen Sie einfach die Nummer **26 70 26** an oder nehmen Sie Kontakt mit der für Ihre Ortschaft zuständigen HELP Antenne auf. Ein verantwortlicher Mitarbeiter kommt dann zu Ihnen, um vor Ort das System zu erklären, aber auch, um gemeinsam mit Ihnen die bestmögliche und Ihren Bedürfnissen entsprechende technische Lösung zu finden. Ein solches Vorgespräch wird bei jedem Neukunden durchgeführt, da es wichtig ist, die Art des Risikos zu bestimmen und somit auch die bestmögliche technische Hilfe zur Verfügung zu stellen.

Nach der Unterzeichnung Ihres Help24-Vertrags kommt dann ein Techniker bei Ihnen vorbei, um Ihr System zu installieren und um Ihnen dessen Funktionsweise zu erklären.

Wenn Sie mehr über Help24, über die verschiedenen Angebote und über die Preise erfahren möchten, rufen Sie uns unter der Nummer 26 70 26 an. Wir werden Sie dann mit dem Verantwortlichen in Ihrer Ortschaft verbinden, der Ihnen mit Rat und Tat zur Seite steht.





### Die Stiftung Hëllef Doheem, Ihr ambulantes Hilfs- und Pflegenetzwerk in Luxemburg.

Benötigen Sie Pflege und Betreuung? Hätten Sie gerne Hilfe im Haushalt oder bei den Einkäufen? Rufen Sie uns an - wir sind gerne für Sie da!

**Hilfs- und Pflegezentrum Echternach**  
15, route de Diekirch | L-6430 Echternach  
T. 40 20 80-3300 | F. 40 20 80-3309  
echternach@shd.lu

Für ein beruhigendes Gefühl und die Gewissheit im Notfall gut versorgt zu sein, ist der Notrufdienst von Sécher Doheem 24/7 für Sie da. Damit Sie sich daheim und unterwegs stets sicher fühlen.

**Sécher Doheem**  
T. 26 32 66 | F. 26 32 66-8209  
secherdoheem@shd.lu | www.secherdoheem.lu



**Stiftung Hëllef Doheem**  
T. 40 20 80 | www.shd.lu

*Mënschlech a kompetent*



### La Stiftung Hëllef Doheem, votre réseau d'aide et de soins à domicile au Luxembourg.

Vous nécessitez des soins à domicile ou avez besoin d'une aide à domicile pour les gestes quotidiens de la vie? Contactez notre centre d'aide et de soins.

**Centre d'aide et de soins Echternach**  
15, route de Diekirch | L-6430 Bertrange  
T. 40 20 80-3300 | F. 40 20 80-3309  
echternach@shd.lu

Pour une vie en toute sécurité chez vous et à l'extérieur, faites appel à notre service Sécher Doheem, 24 heures sur 24 et 7 jours sur 7. Notre équipe vous conseille et vous propose la solution adaptée à vos besoins en matière de télé-assistance.

**Sécher Doheem**  
T. 26 32 66 | F. 26 32 66-8209  
secherdoheem@shd.lu | www.secherdoheem.lu



**Stiftung Hëllef Doheem**  
T. 40 20 80 | www.shd.lu

*Mënschlech a kompetent*

# myenergy infopoint

## Mëllerdall

Beaufort	Mompach
Bech	Nommern
Berdorf	Reisdorf
Consdorf	Rosport
Echternach	Vallée de
Fischbach	l'Ernz
Heffingen	Waldbillig
Larochette	



### Chauffez correctement!

- Adaptez la température des pièces à leur utilisation
- Réduisez la température pour la nuit (+/- 19°C)
- Ne couvrez pas les radiateurs et les vannes thermostatiques

**1 degré en plus signifie une augmentation de la consommation d'énergie d'environ 6%**

Pour plus d'informations, fixez un rendez-vous de conseil personnalisé gratuit dans votre myenergy infopoint

Hotline **8002 11 90**

[www.myenergy.lu](http://www.myenergy.lu)



**myenergy**  
L u x e m b o u r g



LE GOUVERNEMENT  
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG  
Ministère de l'Économie



LE GOUVERNEMENT  
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG  
Ministère du Développement durable  
et des Infrastructures  
Administration de l'environnement



LE GOUVERNEMENT  
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG  
Ministère du Logement

**myenergy  
infopoint**

*Schëi Chrëschtdeeg an e glécklecht neit Joer 2016*

*Joyeux Noël et une bonne année 2016*

*Frohe Weihnachten und ein glückliches neues Jahr 2016*

*Merry christmas and a happy new year 2016*





**Heures d'ouverture:****Secrétariat, état civil et recette communale:**

Lundi à vendredi: 08h00 - 11h30 et 14h00 - 16h00

**Guichet du citoyen / Bureau de la population:**Lundi: 08h00 - 11h30 et 14h00 - 18h00  
(18h00 - 18h30 uniquement sur rendez-vous)  
Mardi à vendredi: 08h00 - 11h30 et 14h00 - 16h00**Service technique:**Lundi à vendredi: 08h00 - 11h30  
Lundi à vendredi: 11h30 - 14h00, autorisations à bâtir (sur rendez-vous)  
Lundi à vendredi: 14h00 - 16h00, uniquement sur rendez-vous**Mairie**

8, route d'Echternach, L-6212 Consdorf

Adresse postale: B.P. 8, L-6201 Consdorf

Centrale téléphonique \_\_\_\_\_ 79 00 37 - 1

Fax \_\_\_\_\_ 79 04 31

commune@consdorf.lu | www.consdorf.lu

**Collège des bourgmestre et échevins****André POORTERS** – Bourgmestre**Camille WEILAND** – Échevin**Marco BERMES** – Échevin

Consultations sur rendez-vous \_\_\_\_\_ 79 00 37 - 32

commune@consdorf.lu

**Secrétariat****Steph HOFFARTH** \_\_\_\_\_ 79 00 37 - 32

steph.hoffarth@consdorf.lu / commune@consdorf.lu

**Fabienne SILVERIO-WEITEN** \_\_\_\_\_ 79 00 37 - 37

etat.civil@consdorf.lu

**État civil & indigénat****Fabienne SILVERIO-WEITEN** \_\_\_\_\_ 79 00 37 - 37

etat.civil@consdorf.lu

**Permanence (en cas de décès)** \_\_\_\_\_ **691 79 00 39**

Samedis et jours fériés de 10h00 à 12h00

**Guichet du citoyen / Bureau de la population****Kim RUPPERT** \_\_\_\_\_ 79 00 37 - 42

kim.ruppert@consdorf.lu

**Henriette WEBER-GARSON** \_\_\_\_\_ 79 00 37 - 43

henriette.weber@consdorf.lu

**Martine ZEHREN** \_\_\_\_\_ 79 00 37 - 41

martine.zehren@consdorf.lu

**Recette****Laurent REILAND** \_\_\_\_\_ 79 00 37 - 31

recette@consdorf.lu

**Service technique****Roby ALFTER** \_\_\_\_\_ 79 00 37 - 39

atelier@consdorf.lu

**Jean BONERT** \_\_\_\_\_ 79 00 37 - 34

technique@consdorf.lu

**Conny SEYLER** \_\_\_\_\_ 79 00 37 - 33

technique2@consdorf.lu

**Permanence service technique 24/24** \_\_\_\_\_ **691 79 00 13****Enseignement****École fondamentale** \_\_\_\_\_ 79 05 39 - 1

Fax \_\_\_\_\_ 79 05 39 70

primaire.consdorf@ecole.lu

**École fondamentale Cycle 1 (Précoce)** \_\_\_\_\_ 26 78 55 72**École fondamentale Cycle 1****(Bâtiment Maison Relais, rue de la Mairie)** \_\_\_\_\_ 26 78 55 - 50/51/52**Maison Relais**

Bureau \_\_\_\_\_ 26 78 55 20

Fax \_\_\_\_\_ 26 78 55 61

maison.relais@consdorf.lu

**Bâtiments publics****Hall Sportif à Consdorf** \_\_\_\_\_ 79 99 12**Centre polyvalent "Kuerzwénkel"** \_\_\_\_\_ 26 78 46 85**"Kuerzwénkel" : buvette football** \_\_\_\_\_ 26 78 47 13**Veräinsbau Consdorf** \_\_\_\_\_ 26 78 47 78**Salle des fêtes Scheidgen** \_\_\_\_\_ 79 07 60**Service forestier****Triage forestier de Consdorf, Maison 1 - L-6239 Marscherwald****Théo MOULIN** \_\_\_\_\_ 26 78 47 04

GSM \_\_\_\_\_ 621 202 135

theo.moulin@anf.etat.lu

**Services de secours****Police – Commissariat de Proximité Echternach** \_\_\_\_\_ 24 47 22 00**Police – Centre d'intervention Grevenmacher** \_\_\_\_\_ 49 97 75 00**Police Grand-Ducale (www.police.lu)** \_\_\_\_\_ 113**Ambulance / Pompiers** \_\_\_\_\_ 112**Cabinet de médecine générale / Praxis für****Allgemeinmedizin: Dr Herbert MACK, Consdorf** \_\_\_\_\_ 26 27 04 34**Divers services****Antenne collective (Digivision)** \_\_\_\_\_ 400505-1**Sécher Doheem (Service Téléalarme)** \_\_\_\_\_ 26 32 66**Help** \_\_\_\_\_ 26 70 26**Office social regional à Beaufort** \_\_\_\_\_ 26 87 60 54

secretariat@officesocial-beaufort.lu

**Recyclingcenter Junglinster** \_\_\_\_\_ 26 78 32 - 1**Presbytère** \_\_\_\_\_ 79 00 27

